

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
part. prés.	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc. :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Conception et réalisation : Danielle Verrier, trad. a., term. a., avec la collaboration de Gérard Snow, trad. a., avocat retraité, chercheur au Centre de traduction et de terminologie juridiques.

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

^{cc} Criminal Code
^{cc} Code criminel

- A -	
abet a person in dying by suicide, to ^{cc}	encourager une personne à se donner la mort ^{cc} (v.)
abuse	abus (n. m.)
access to health care	accès aux soins de santé (n. m.)
access to palliative care	accès aux soins palliatifs (n. m.)
ACP (initials)	PPS (sigle)
advance care planning	planification préalable des soins (n. f.)
active euthanasia	euthanasie active (n. f.)
administering physician Man.; physician provider Alb. NOTE Physician who provides medical assistance in dying to the patient.	médecin dispensateur (n. m.), médecin dispensatrice (n. f.) NOTA Médecin qui fournit l'aide médicale à mourir au patient.
administer medication, to	administrer un médicament (v.)
adult residential care service NOTE Term used in the <i>Canada Health Act</i> .	soins en établissement pour adultes (n. m. pl.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi canadienne sur la santé</i> .
advance care planning	planification préalable des soins (n. f.)
ACP (initials)	PPS (sigle)
advance directive	directive préalable (n. f.)
advance health care directive	directive préalable en matière de soins de santé (n. f.)
aid a person to die by suicide, to ^{cc}	aider quelqu'un à se donner la mort ^{cc} (v.)
ALS (initials)	SLA (sigle)
amyotrophic lateral sclerosis; Lou Gehrig's disease	sclérose latérale amyotrophique (n. f.); maladie de Lou Gehrig (n. f.)
ambulatory health care service	soins ambulanciers (n. m. pl.)
amyotrophic lateral sclerosis ALS (initials); Lou Gehrig's disease	maladie de Lou Gehrig (n. f.); sclérose latérale amyotrophique (n. f.) SLA (sigle)
artificial nutrition	alimentation artificielle (n. f.)
assess a patient's decisional capacity, to	évaluer les capacités décisionnelles d'un patient (v.)
assess a patient's eligibility for medical assistance in dying, to	évaluer l'admissibilité d'un patient à l'aide médicale à mourir (v.)
assisted suicide	aide au suicide (n. f.); suicide assisté (n. m.)
assist in providing medical assistance in dying, to ^{cc}	aider à fournir l'aide médicale à mourir ^{cc} (v.)
attempted suicide	tentative de suicide (n. f.)

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying
Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

Mini-lexique anglais-français

attending physician	médecin traitant (n. m.), médecin traitante (n. f.)
autonomy	autonomie (n. f.)
- B -	
be at the end of life, to	être en fin de vie (v.)
be capable of giving consent to care, to	être apte à consentir à des soins (v.)
bedridden	alité (adj. m.), alitée (adj. f.)
bodily integrity	intégrité corporelle (n. f.); intégrité physique (n. f.)
- C -	
Canada Health Act CHA (acronym)	Loi canadienne sur la santé (n. f.) LCS (sigle)
capable adult; competent adult	adulte apte (n. m. et f.); adulte capable (n. m. et f.)
capable patient; competent patient	patient apte (n. m.), patiente apte (n. f.); patient capable (n. m.), patiente capable (n. f.); patient compétent (n. m.), patiente compétente (n. f.)
capacity assessment NOTE -- of the patient by the physician.	évaluation de la compétence (n. f.) NOTA -- du patient par le médecin.
capacity to consent to treatment	aptitude à consentir à un traitement (n. f.); capacité à consentir à un traitement (n. f.); compétence à consentir à un traitement (n. f.)
capacity to provide informed consent ^{CC}	aptitude à fournir un consentement éclairé (n. f.); capacité à fournir un consentement éclairé ^{CC} (n. f.); compétence à fournir un consentement éclairé (n. f.)
cardiopulmonary resuscitation CPR (initials)	réanimation cardiorespiratoire (n. f.) RCR (sigle)
care coordination service NOTE Coordination service aiming to facilitate access to information about medical assistance in dying. Orthographic variant: <i>care co-ordination service</i> .	service de coordination des soins (n. m.) NOTA Service de coordination visant à faciliter l'accès à l'information relative à l'aide médicale à mourir.
caregiver ¹ ; family carer; informal caregiver	aidant naturel (n. m.), aidante naturelle (n. f.); proche aidant (n. m.), proche aidante (n. f.)

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying
Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

Mini-lexique anglais-français

caregiver² NOTE The -- is a trained and paid person.	soignant (n. m.), soignante (n. f.) NOTA Le -- est une personne formée et rémunérée.
care provider; health care provider NOTE <i>Care provider</i> is the term used in Ontario's <i>An Act to amend various Acts with respect to medical assistance in dying</i> .	fournisseur de soins (n. m.), fournisseuse de soins (n. f.); fournisseur de soins de santé (n. m.), fournisseuse de soins de santé (n. f.) NOTA <i>Fournisseur de soins</i> est le terme utilisé dans la <i>Loi modifiant diverses lois en ce qui concerne l'aide médicale à mourir</i> de l'Ontario.
CHA (acronym) Canada Health Act	LCS (sigle) Loi canadienne sur la santé (n. f.)
chronic illness	maladie chronique (n. f.)
chronic pain	douleur chronique (n. f.)
coercion	coercition (n. f.)
cognitive impairment	affaiblissement des facultés cognitives (n. m.)
commit suicide, to	se donner la mort (v.); se suicider (v.)
compassionate homicide; compassionate murder; mercy killing	homicide par compassion (n. m.); meurtre par compassion (n. m.)
compassionate murder; mercy killing; compassionate homicide	homicide par compassion (n. m.); meurtre par compassion (n. m.)
competent adult; capable adult	adulte apte (n. m. et f.); adulte capable (n. m. et f.)
competent patient; capable patient	patient apte (n. m.), patiente apte (n. f.); patient capable (n. m.), patiente capable (n. f.); patient compétent (n. m.), patiente compétente (n. f.)
conscience-based objection Man.; conscientious objection	objection de conscience (n. f.)
conscientiously object, to; decline for reasons of conscience, to	refuser pour des raisons de conscience (v.)
conscientious objection; conscience-based objection Man.	objection de conscience (n. f.)
consent to death^{cc}	consentement à la mort^{cc} (n. m.)
consent to medical treatment	consentement au traitement médical (n. m.)
continuity of care	continuité des soins (n. f.)
continuous palliative sedation	sédation palliative continue (n. f.)
continuum of care	continuum de soins (n. m.); continuum des soins (n. m.)

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying
Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

Mini-lexique anglais-français

counsel a person to die by suicide, to ^{CC}	conseiller à une personne de se donner la mort ^{CC} (v.)
counselling or aiding suicide ^{CC}	fait de conseiller le suicide ou d'y aider ^{CC} (n. m.)
CPR (initials) cardiopulmonary resuscitation	RCR (sigle) réanimation cardiorespiratoire (n. f.)
criminal liability	responsabilité criminelle (n. f.)
criminal offence	infraction criminelle (n. f.)
criminal responsibility ^{CC}	responsabilité pénale ^{CC} (n. f.)
- D -	
DAS (acronym) doctor-assisted suicide; medically assisted suicide MAS (acronym); physician-assisted suicide PAS (acronym)	SMA (sigle) suicide assisté par un médecin (n. m.); suicide médicalement assisté (n. m.)
death certificate ^{CC}	certificat de décès ^{CC} (n. m.)
decisional autonomy; decision-making autonomy	autonomie décisionnelle (n. f.)
decisional capacity; decision-making capacity	capacité décisionnelle (n. f.); capacité de décision (n. f.)
decision-making autonomy; decisional autonomy	autonomie décisionnelle (n. f.)
decision-making capacity; decisional capacity	capacité décisionnelle (n. f.); capacité de décision (n. f.)
decline for reasons of conscience, to; conscientiously object, to	refuser pour des raisons de conscience (v.)
decline in capability NOTE Advanced state of irreversible --.	déclin des capacités (n. m.) NOTA Déclin avancé et irréversible des capacités.
delay death, to; postpone death, to	reporter la mort (v.); retarder la mort (v.)
diagnose, to	diagnostiquer (v.)
diagnosis	diagnostic (n. m.)
die from natural causes, to	mourir de causes naturelles (v.)
dignity	dignité (n. f.)
disease of the mind ^{CC} ; mental disease; mental illness	maladie mentale ^{CC} (n. f.)
DNAR order do not attempt resuscitation order;	ONR (sigle) ordonnance de non-réanimation (n. f.)

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

Mini-lexique anglais-français

do not resuscitate order DNR order NOTE Orthographic variants: <i>do-not-attempt-resuscitation order</i> , <i>do-not-resuscitate order</i> . The -- is given by the physician and not the court.	NOTA L'-- émane du médecin et non de la cour.
DNR order do not resuscitate order; do not attempt resuscitation order DNAR order NOTE Orthographic variants: <i>do-not-attempt-resuscitation order</i> , <i>do-not-resuscitate order</i> . The -- is given by the physician and not the court.	ONR (sigle) ordonnance de non-réanimation (n. f.) NOTA L'-- émane du médecin et non de la cour.
doctor-assisted suicide DAS (acronym); medically assisted suicide MAS (acronym); physician-assisted suicide PAS (acronym)	suicide assisté par un médecin (n. m.); suicide médicalement assisté (n. m.) SMA (sigle)
doctor-patient relationship; physician-patient relationship	relation médecin-patient (n. f.)
doctor shopping	magasinage de médecins (n. m.); magasinage médical (n. m.)
do not attempt resuscitation order DNAR order; do not resuscitate order DNR order NOTE Orthographic variants: <i>do-not-attempt-resuscitation order</i> , <i>do-not-resuscitate order</i> . The -- is given by the physician and not the court.	ordonnance de non-réanimation (n. f.) ONR (sigle) NOTA L'-- émane du médecin et non de la cour.
do not resuscitate order DNR order; do not attempt resuscitation order DNAR order NOTE Orthographic variants: <i>do-not-attempt-resuscitation order</i> , <i>do-not-resuscitate order</i> . The -- is given by the physician and not the court	ordonnance de non-réanimation (n. f.) ONR (sigle) NOTA L'-- émane du médecin et non de la cour.
double euthanasia; duo-euthanasia	double euthanasie (n. f.); euthanasie en duo (n. f.)

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

Mini-lexique anglais-français

drug; medication	médicament (n. m.)
duo-euthanasia; double euthanasia	double euthanasie (n. f.); euthanasie en duo (n. f.)
- E -	
effective referral NOTE A physician who conscientiously objects to providing medical assistance in dying must provide <i>effective referrals</i> to the patient seeking medical assistance in dying.	aiguillage efficace (n. m.) NOTA Le médecin qui refuse de fournir l'aide médicale à mourir pour des raisons de conscience doit fournir un -- au patient qui demande l'aide médicale à mourir.
elder; elderly person; senior	aîné (n. m.), aînée (n. f.); personne âgée (n. f.)
elderly person; senior; elder	aîné (n. m.), aînée (n. f.); personne âgée (n. f.)
eligibility assessment	évaluation de l'admissibilité (n. f.)
eligibility criterion NOTE Term often used in the plural: <i>eligibility criteria</i> .	critère d'admissibilité (n. m.)
emotional support	soutien affectif (n. m.); soutien émotif (n. m.)
end a patient's life, to	mettre fin à la vie d'un patient (v.); mettre fin aux jours d'un patient (v.)
end-of-life care NOTE Orthographic variant: <i>end of life care</i> .	soins de fin de vie (n. m. pl.)
end-of-life decision-making process NOTE Orthographic variant: <i>end of life decision-making process</i> .	processus décisionnel de fin de vie (n. m.)
end-of-life wish NOTE Orthographic variant: <i>end of life wish</i> .	volonté de fin de vie (n. f.) NOTA Terme souvent utilisé au pluriel : <i>volontés de fin de vie</i> .
end pain, to	mettre fin aux souffrances (v.)
ethical principle	principe de déontologie (n. m.)
euthanasia	euthanasie (n. f.)
express consent	consentement exprès (n. m.)
extended health care services NOTE Term used in the <i>Canada Health Act</i> ,	services complémentaires de santé (n. m.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi canadienne sur la santé</i> .

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

Mini-lexique anglais-français

- F -	
family carer; informal caregiver; caregiver¹	aidant naturel (n. m.), aidante naturelle (n. f.); proche aidant (n. m.), proche aidante (n. f.)
freedom of conscience	liberté de conscience (n. f.)
freedom of religion	liberté de religion (n. f.)
functional independence	autonomie fonctionnelle (n. f.)
- G -	
good death	belle mort (n. f.)
grievous and irremediable medical condition^{cc}	problèmes de santé graves et irrémédiables^{cc} (n. m. pl.)
grievously and irremediably ill person	personne atteinte d'une maladie grave et irrémédiable (n. f.)
- H -	
hasten death, to	devancer la mort (v.); hâter la mort (v.); précipiter la mort (v.)
health care decision	décision en matière de soins de santé (n. f.)
health care directive	directive en matière de soins de santé (n. f.); directive relative aux soins de santé (n. f.)
health care facility	établissement de soins de santé (n. m.)
health care insurance plan NOTE Term used in the <i>Canada Health Act</i> .	régime d'assurance-santé (n. m.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi canadienne sur la santé</i> .
health care practitioner; health care professional; health professional	professionnel de la santé (n. m.), professionnelle de la santé (n. f.)
health care professional; health professional; health care practitioner	professionnel de la santé (n. m.), professionnelle de la santé (n. f.)
health care provider; care provider NOTE <i>Care provider</i> is the term used in Ontario's <i>An Act to amend various Acts with respect to medical assistance in dying</i> .	fournisseur de soins (n. m.), fournisseuse de soins (n. f.); fournisseur de soins de santé (n. m.), fournisseuse de soins de santé (n. f.) NOTA <i>Fournisseur de soins</i> est le terme utilisé dans la <i>Loi modifiant diverses lois en ce qui concerne l'aide médicale à mourir</i> de l'Ontario.
health care system	système de soins de santé (n. m.)

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying **Soins en fin de vie et aide médicale à mourir**

Mini-lexique anglais-français

health care team	équipe de soins (n. f.); équipe soignante (n. f.)
NOTE Orthographic variant: <i>healthcare team</i> .	
health professional; health care practitioner; health care professional	professionnel de la santé (n. m.), professionnelle de la santé (n. f.)
Hippocratic oath	serment d'Hippocrate (n. m.)
home care; home health care	soins à domicile (n. m. pl.)
home health care; home care	soins à domicile (n. m. pl.)
hospital care	soins hospitaliers (n. m. pl.)
hospital services NOTE Term used in the <i>Canada Health Act</i> .	services hospitaliers (n. m.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi canadienne sur la santé</i> .
- / -	
illness trajectory	trajectoire de la maladie (n. f.)
improve quality of life, to	améliorer la qualité de vie (v.)
incompetent person NOTE Legally --.	personne incapable (n. f.) NOTA Personne juridiquement incapable.
independent physician	médecin indépendant (n. m.), médecin indépendante (n. f.)
independent practitioner	praticien indépendant (n. m.), praticienne indépendante (n. f.)
independent witness NOTE The request for medical assistance in dying must be signed before two independent witnesses [in paragraph 241.2(3)(c) of the <i>Criminal Code</i>].	témoin indépendant (n. m.), témoin indépendante (n. f.) NOTA La demande d'aide médicale à mourir doit être signée devant deux témoins indépendants [à l'alinéa 241.2(3)c) du <i>Code criminel</i>].
indirect euthanasia	euthanasie indirecte (n. f.)
informal caregiver; caregiver¹; family carer	aidant naturel (n. m.), aidante naturelle (n. f.); proche aidant (n. m.), proche aidante (n. f.)
informed consent	consentement éclairé (n. m.)
insured health services NOTE Term used in the <i>Canada Health Act</i> .	services de santé assurés (n. m.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi canadienne sur la santé</i> .
intolerable suffering	souffrance intolérable (n. f.) NOTA Terme souvent employé au pluriel : <i>souffrances intolérables</i> .

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying
Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

Mini-lexique anglais-français

involuntary euthanasia	euthanasie involontaire (n. f.)
- J -	
- K -	
- L -	
lethal NOTE State, situation or event that causes death.	létal (adj. m.), létale (adj. f.) NOTA État, situation ou fait qui entraîne la mort.
life insurance	assurance vie (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>assurance-vie</i> .
life-limiting illness¹	maladie limitant la durée de vie (n. f.); maladie limitant l'espérance de vie (n. f.)
life-limiting illness²	maladie limitant la qualité de vie (n. f.)
life-prolonging treatment; life-saving treatment; life-sustaining treatment	traitement de maintien de la vie (n. m.); traitement prolongeant la vie (n. m.)
life-saving treatment; life-sustaining treatment; life-prolonging treatment	traitement de maintien de la vie (n. m.); traitement prolongeant la vie (n. m.)
life-sustaining treatment; life-prolonging treatment; life-saving treatment	traitement de maintien de la vie (n. m.); traitement prolongeant la vie (n. m.)
life-threatening illness	maladie meurtrière (n. f.)
living will	testament biologique (n. m.)
long-term care facility	établissement de soins de longue durée (n. m.)
Lou Gehrig's disease; amyotrophic lateral sclerosis ALS (initials)	maladie de Lou Gehrig (n. f.); sclérose latérale amyotrophique (n. f.) SLA (sigle)
- M -	
MAID (acronym) medical assistance in dying ^{CC} ; physician-assisted death ¹ ; physician-assisted dying	AMM (sigle) aide médicale à mourir ^{CC} (n. f.); aide médicale à la mort (n. f.)
make a request for medical assistance in dying, to; request medical assistance in dying, to; seek medical assistance in dying, to	demander l'aide médicale à mourir (v.)
manner of death	mode de décès (n. m.)

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

Mini-lexique anglais-français

MAS (acronym) medically assisted suicide ; physician-assisted suicide PAS (acronym); doctor-assisted suicide DAS (acronym)	SMA (sigle) suicide médicalement assisté (n. m.); suicide assisté par un médecin (n. m.)
mature minor	mineur mature (n. m.), mineure mature (n. f.)
medical assistance in dying ^{CC} MAID (acronym); physician-assisted death ¹ ; physician-assisted dying	aide médicale à la mort (n. f.); aide médicale à mourir ^{CC} (n. f.) AMM (sigle)
medical care	soins médicaux (n. m. pl.)
medical decision making	prise de décisions d'ordre médical (n. f.); prise de décisions médicales (n. f.)
medical ethics (pl.)	éthique médicale (n. f.)
medically assisted death ; physician-assisted death ² PAD (acronym)	mort assistée par un médecin (n. f.); mort médicalement assistée (n. f.) MMA (sigle)
medically assisted suicide MAS (acronym); physician-assisted suicide PAS (acronym); doctor-assisted suicide DAS (acronym)	suicide assisté par un médecin (n. m.); suicide médicalement assisté (n. m.) SMA (sigle)
medical practitioner ^{CC}	médecin ^{1 CC} (n. m. et f.); médecin praticien (n. m.), médecin praticienne (n. f.)
medical record	dossier médical (n. m.)
medical treatment	traitement médical (n. m.)
medication ; drug	médicament (n. m.)
mental disease ; mental illness ; disease of the mind ^{CC}	maladie mentale ^{CC} (n. f.)
mental disorder ^{CC}	trouble mental (n. m.); troubles mentaux ^{CC} (n. m. pl.)
mental health	santé mentale (n. f.)
mental health care	soins de santé mentale (n. m. pl.)
mental illness ; disease of the mind ^{CC} ; mental disease	maladie mentale ^{CC} (n. f.)

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying **Soins en fin de vie et aide médicale à mourir**

Mini-lexique anglais-français

mentally capable; mentally competent	mentalement apte (adj. m. et f.); mentalement capable (adj. m. et f.)
mentally competent; mentally capable	mentalement apte (adj. m. et f.); mentalement capable (adj. m. et f.)
mentally incapable; mentally incompetent	mentalement inapte (adj. m. et f.); mentalement incapable (adj. m. et f.)
mentally incompetent; mentally incapable	mentalement inapte (adj. m. et f.); mentalement incapable (adj. m. et f.)
mercy killing; compassionate homicide; compassionate murder	homicide par compassion (n. m.); meurtre par compassion (n. m.)
minor medical condition	problème de santé mineur (n. m.)
misdiagnosis	diagnostic erroné (n. m.)
- N -	
natural death	mort naturelle (n. f.)
neurodegenerative disease	maladie neurodégénérative (n. f.)
non-terminal illness	maladie non terminale (n. f.)
non-voluntary euthanasia	euthanasie non volontaire (n. f.)
noxious thing ^{CC}	substance délétère ^{CC} (n. f.)
nurse QC; registered nurse Ont. et N.-B.	infirmier (n. m.), infirmière (n. f.) QC; infirmier autorisé (n. m.), infirmière autorisée (n. f.) Ont.; infirmier immatriculé (n. m.), infirmière immatriculée (n. f.) N.-B.
nurse practitioner ^{CC}	infirmier praticien ^{CC} (n. m.), infirmière praticienne (n. f.)
nursing home intermediate care service NOTE Term used in the <i>Canada Health Act</i> .	soins intermédiaires en maison de repos (n. m. pl.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi canadienne sur la santé</i> .
- O -	
- P -	
PAD (acronym) physician-assisted death ² ; medically assisted death	MMA (sigle) mort médicalement assistée (n. f.); mort assistée par un médecin (n. f.)
pain and symptom management	gestion de la douleur et des symptômes (n. f.)
pain relief	soulagement de la douleur (n. m.)
palliative care	soins palliatifs (n. m. pl.)
palliative sedation	sédation palliative (n. f.)

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying

Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

Mini-lexique anglais-français

palliative treatment	traitement palliatif (n. m.)
PAS (acronym) physician-assisted suicide ; doctor-assisted suicide DAS (acronym); medically assisted suicide MAS (acronym)	SMA (sigle) suicide médicalement assisté (n. m.); suicide assisté par un médecin (n. m.)
passive euthanasia	euthanasie passive (n. f.)
patient abandonment	abandon de patient (n. m.)
patient autonomy	autonomie du patient (n. f.)
patient non-abandonment	non-abandon de patient (n. m.)
personal belief ; personal conviction	conviction personnelle (n. f.); croyance personnelle (n. f.)
personal conviction ; personal belief	conviction personnelle (n. f.); croyance personnelle (n. f.)
pharmacist ^{CC}	pharmacien ^{CC} (n. m.), pharmacienne (n. f.)
physical suffering	souffrance physique (n. f.) NOTA Terme souvent employé au pluriel : <i>souffrances physiques.</i>
physician	médecin ² (n. m. et f.)
physician-administered assistance in dying	aide à mourir administrée par un médecin (n. f.)
physician-assisted death ¹ ; physician-assisted dying ; medical assistance in dying ^{CC} MAID (acronym)	aide médicale à la mort (n. f.); aide médicale à mourir ^{CC} (n. f.) AMM (sigle)
physician-assisted death ² PAD (acronym); medically assisted death	mort assistée par un médecin (n. f.); mort médicalement assistée (n. f.) MMA (sigle)
physician-assisted dying ; medical assistance in dying ^{CC} MAID (acronym); physician-assisted death ¹	aide médicale à la mort (n. f.); aide médicale à mourir ^{CC} (n. f.) AMM (sigle)
physician-assisted suicide PAS (acronym); doctor-assisted suicide DAS (acronym); medically assisted suicide MAS (acronym)	suicide assisté par un médecin (n. m.); suicide médicalement assisté (n. m.) SMA (sigle)
physician-patient relationship ; doctor-patient relationship	relation médecin-patient (n. f.)

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying **Soins en fin de vie et aide médicale à mourir**

Mini-lexique anglais-français

physician provider Alb.; administering physician Man. NOTE Physician who provides medical assistance in dying to the patient.	médecin dispensateur (n. m.), médecin dispensatrice (n. f.) NOTA Médecin qui fournit l'aide médicale à mourir au patient.
physician services NOTE Term used in the <i>Canada Health Act</i> .	services médicaux (n. m.) NOTA Terme utilisé dans la <i>Loi canadienne sur la santé</i> .
postpone death, to; delay death, to	reporter la mort (v.); retarder la mort (v.)
prescription¹	ordonnance (n. f.) NOTA L'-- est le papier sur lequel le médecin inscrit la prescription.
prescription²	prescription (n. f.) NOTA La -- du médecin est transmise par écrit sous la forme d'une ordonnance.
preservation of life	préservation de la vie (n. f.)
principle of fundamental justice	principe de justice fondamentale (n. m.)
professional judgment	jugement professionnel (n. m.)
prognosis	pronostic (n. m.)
progressive disease	maladie évolutive (n. f.)
protection of vulnerable persons	protection des personnes vulnérables (n. f.)
provide medical assistance in dying, to^{cc}	fournir l'aide médicale à mourir^{cc} (v.)
provision of medical assistance in dying	prestation de l'aide médicale à mourir (n. f.)
psychiatrist	psychiatre (n. m. et f.)
psychological suffering	souffrance psychologique (n. f.) NOTA Terme souvent employé au pluriel : <i>souffrances psychologiques</i> .
psychological support	soutien psychologique (n. m.)
- Q -	
quality of life	qualité de vie (n. f.)
- R -	
reasonably foreseeable death	mort raisonnablement prévisible (n. f.)
reflection period NOTE The law requires a 10-day -- between the day on which the request for medical assistance in dying was signed and the day on which it is provided [in paragraph 241.2(3)(g) of the <i>Criminal Code</i>].	période de réflexion (n. f.) NOTA La loi exige qu'une -- de 10 jours se soit écoulée entre le jour où la demande d'aide médicale à mourir a été signée et celui où l'aide médicale à mourir est fournie [à l'alinéa 241.2(3)g) du <i>Code criminel</i>].
refusal of care	refus de soins (n. m.)

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying
Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

Mini-lexique anglais-français

refuse medical treatment, to	refuser un traitement médical (v.)
refuse to provide medical assistance in dying, to	refuser de fournir l'aide médicale à mourir (v.)
registered nurse Ont. et N.-B.; nurse Qc	infirmier (n. m.), infirmière (n. f.) Qc; infirmier autorisé (n. m.), infirmière autorisée (n. f.) Ont.; infirmier immatriculé (n. m.), infirmière immatriculée (n. f.) N.-B.
relieve suffering, to	soulager les souffrances (v.)
religious belief; religious conviction	conviction religieuse (n. f.); croyance religieuse (n. f.)
religious conviction; religious belief	conviction religieuse (n. f.); croyance religieuse (n. f.)
request for medical assistance in dying	demande d'aide médicale à mourir (n. f.)
request medical assistance in dying, to; seek medical assistance in dying, to; make a request for medical assistance in dying, to	demander l'aide médicale à mourir (v.)
right to die NOTE -- with dignity.	droit de mourir (n. m.) NOTA -- dans la dignité.
right to liberty	droit à la liberté (n. m.)
right to life	droit à la vie (n. m.)
right to make fundamental personal choices NOTA -- free from state interference.	droit de faire des choix personnels fondamentaux (n. m.) NOTE -- sans intervention de l'État.
right to refuse care	droit de refuser des soins (n. m.)
right to refuse medical treatment	droit de refuser un traitement médical (n. m.)
right to security of the person	droit à la sécurité de la personne (n. m.)
right to self-determination	droit à l'autodétermination (n. m.)
- S -	
safeguards ^{CC}	mesures de sauvegarde ^{CC} (n. f.)
sanctity of life	caractère sacré de la vie (n. m.)
seek medical assistance in dying, to; make a request for medical assistance in dying, to; request medical assistance in dying, to	demander l'aide médicale à mourir (v.)
self-administer, to NOTE The patient may <i>self-administer</i> a substance.	s'administrer (v.); s'auto-administrer (v.) NOTA Le patient peut -- une substance.

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying
Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

Mini-lexique anglais-français

self-administered medical assistance in dying	aide médicale à mourir auto-administrée (n. f.)
self-determination	autodétermination (n. f.)
senior; elder; elderly person	aîné (n. m.), aînée (n. f.); personne âgée (n. f.)
serious and incurable illness NOTE --, disease or disability.	maladie grave et incurable (n. f.) NOTA Maladie, affection ou handicap graves et incurables.
social worker	travailleur social (n. m.), travailleuse sociale (n. f.)
- T -	
terminal illness	maladie terminale (n. f.)
terminally ill patient	patient en fin de vie (n. m), patiente en fin de vie (n. f.); patient en phase terminale (n. m.), patiente en phase terminale (n. f.)
termination of life	interruption de la vie (n. f.)
therapeutic obstinacy	acharnement thérapeutique (n. m.)
treatment cessation; treatment withdrawal; withdrawal of treatment	arrêt de traitement (n. m.); cessation de traitement (n. f.); interruption de traitement (n. f.); retrait de traitement (n. m.)
treatment withdrawal; withdrawal of treatment; treatment cessation	arrêt de traitement (n. m.); cessation de traitement (n. f.); interruption de traitement (n. f.); retrait de traitement (n. m.)
treatment withholding	abstention de traitement (n. f.); refus de traitement (n. m.)
- U -	
- V -	
value of life	valeur de la vie (n. f.)
voluntary euthanasia	euthanasie volontaire (n. f.)
vulnerability	vulnérabilité (n. f.)
vulnerable person	personne vulnérable (n. f.)
- W -	
wish NOTE For example, the patient's <i>wishes</i> .	volonté (n. f.) NOTA Par exemple, les <i>volontés</i> du patient.

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying
Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

Mini-lexique anglais-français

withdrawal of treatment; treatment cessation; treatment withdrawal	arrêt de traitement (n. m.); cessation de traitement (n. f.); interruption de traitement (n. f.); retrait de traitement (n. m.)
written request	demande écrite (n. f.)
- X -	
- Y -	
- Z -	

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

BAKER, David, Gilbert SHARPE et Rebeka LAUKS. "Federal and Provincial Responsibilities to Implement Physician-Assisted Suicide", *Health Law in Canada*, vol 36, n° 3, février 2016, p. 149-175.

BAUM, Daniel J. *Life or Death: A Matter of Choice?*, Toronto, Dundurn, 2015, 238 p. (Understanding Canadian Law).

CHIPEUR, Gerald. "Check List for Legislators: Towards a Canadian Approach to End-of-Life Choices", *Health Law in Canada*, vol 36, n° 3, février 2016, p. 79-86.

HOGAN, Heather, Mark HANDELMAN et Madeeha HASHMI. "Physician-Assisted Death in Canada: As the Law Changes", *Health Law in Canada*, vol. 36, n° 2, novembre 2015, p. 46-54.

KOCH, Tom. "Enabling Choice: Aid in Living as a Predicate to Aid in Dying", *Health Law in Canada*, vol 36, n° 3, février 2016, p. 66-73.

MACKAY, Andrew, et Amanda WINTERS. "Assisted Suicide: Carter, Bentley, and the Law of End-of-Life Decision Making", *Risk Management in Canadian Health Care*, vol. 17, no 5, octobre 2015, p. 49-52.

ROSS, Derek B.M., dir. *Assisted Death: Legal, Social and Ethical Issues after Carter*, Toronto, LexisNexis, 2018, 544 p.

WALKER-RENSHAW, Barbara, et Margot FINLEY. "Will the S.C.C.'s Decision on Physician-Assisted Death Apply to Persons Suffering from Severe Mental Illness?", *Health Law in Canada*, vol 36, n° 3, février 2016, p. 74-79.

Ouvrages spécialisés en français

DESCHAMPS, Pierre. *Les soins de fin de vie : Repères éthiques, juridiques et sociétaux*, Montréal, LexisNexis, 2017, 687 p.

FOLOT, Éric. *Étude comparative France-Québec sur les décisions de fin de vie : le droit sous le regard de l'éthique*, Cowansville, [Québec], Éditions Yvon Blais, 2012, 357 p. (Collection Minerve).

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

GIROUX, Michelle. « Droits et soins de fin de vie », dans BOURASSA FORCIER, Mélissa et Anne-Marie SAVARD, dir. *Droit et politiques de la santé*, Montréal, LexisNexis, 2014, p. 407-431.

JONCAS, Lucie. « De Rodriguez à Carter : un long pèlerinage vers la décriminalisation de l'aide médicale à mourir », dans BARREAU DU QUÉBEC. *Les soins de fin de vie (dans la foulée de la récente décision de la Cour Suprême)*, Cowansville, [Québec], Éditions Yvon Blais, 2015, p. 69-90. (Formation continue du Barreau du Québec; 402).

Ouvrages bilingues

BUTLER, Martha, et Marlisa TIEDEMANN. *Carter c. Canada : l'arrêt de la Cour suprême du Canada sur le recours à l'aide d'un médecin pour mourir (Étude générale) = Carter v. Canada: The Supreme Court of Canada's Decision on Assisted Dying (Background Paper)*, Publication n° 2015-47-F, Bibliothèque du Parlement, Ottawa, 7 octobre 2015, [En ligne].
[<https://lop.parl.ca/content/lop/ResearchPublications/2015-47-f.html>]. (Consulté le 24 août 2018).

CANADA. *Code criminel = Criminal Code, chapitre C-46, à jour au 26 septembre 2018*, [En ligne].
[<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>]. (Téléchargé le 28 septembre 2018).

CANADA. *Loi canadienne sur la santé = Canada Health Act, chapitre C-6, à jour au 19 août 2018*, [En ligne]. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-6.pdf>]. (Téléchargé le 2 septembre 2018).

CANADA. *Loi modifiant le Code criminel et apportant des modifications connexes à d'autres lois (aide médicale à mourir) = An Act to amend the Criminal Code and to make related amendments to other Acts (medical assistance in dying), chapitre 3, sanctionnée le 17 juin 2016*, [En ligne]. [http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/2016_3.pdf]. (Téléchargé le 22 août 2018).

Carter c. Canada (Procureur général), 2015 CSC 5, [2015] 1 R.C.S. 331

MANITOBA. *Loi sur l'aide médicale à mourir (protection des professionnels de la santé et autres) = The Medical Assistance in Dying (Protection for Health Professionals and Others) Act, chapitre M92, sanctionnée le 10 novembre 2017*, [En ligne]. [<https://web2.gov.mb.ca/bills/41-2/pdf/b034.pdf>]. (Téléchargé le 21 septembre 2018).

ONTARIO. *Loi modifiant diverses lois en ce qui concerne l'aide médicale à mourir = An Act to amend various Acts with respect to medical assistance in dying, chapitre 7, sanctionnée le 10 mai 2017*, [En ligne]. [https://www.ola.org/sites/default/files/node-files/bill/document/pdf/2017/2017-05/bill---text-41-2-fr-b084ra_f.pdf]. (Téléchargé le 21 septembre 2018).

QUÉBEC. *Loi concernant les soins de fin de vie = Act Respecting End-of-Life Care, chapitre S-32.0001, à jour au 1^{er} juin 2018*, [En ligne]. [<http://legisquebec.gouv.qc.ca/fr/pdf/cs/S-32.0001.pdf>]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

Sites Internet

ASSOCIATION MÉDICALE CANADIENNE. *Politique de l'AMC : Aide médicale à mourir*, [En ligne], mai 2017, [https://www.cma.ca/Assets/assets-library/document/fr/advocacy/policy-research/cma_policy_medical_assistance_in_dying_pd17-03-f.pdf]. (Téléchargé le 28 septembre 2018).

CANADIAN MEDICAL ASSOCIATION. *CMA Policy: Medical Assistance in Dying*, [En ligne], mai 2017, [https://www.cma.ca/Assets/assets-library/document/en/advocacy/policy-research/cma_policy_medical_assistance_in_dying_pd17-03-e.pdf]. (Téléchargé le 28 septembre 2018).

COLLEGE OF NURSES OF ONTARIO. *Guidance on Nurses' Roles in Medical Assistance in Dying*, [En ligne], mai 2017, [<http://www.cno.org/globalassets/docs/prac/41056-guidance-on-nurses-roles-in-maid.pdf>]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS OF ALBERTA. *Advice to the Profession: Medical Assistance in Dying (MAID)*, [En ligne], juillet 2016, [http://www.cpsa.ca/wp-content/uploads/2016/06/AP_Medical-Assistance-in-Dying.pdf]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS OF ALBERTA. *Standard of Practice: Medical Assistance in Dying*, [En ligne], juin 2016, [http://www.cpsa.ca/wp-content/uploads/2016/06/M_Medical-Assistance-in-Dying.pdf]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST. *Aide médicale à mourir : Lignes directrices provisoires pour les Territoires du Nord-Ouest*, [En ligne], 1 juin 2018. [<https://www.hss.gov.nt.ca/sites/hss/files/resources/interim-guidelines-medical-assistance-dying-fr.pdf>]. (Téléchargé le 21 septembre 2018).

GOUVERNEMENT DU CANADA. *Soins en fin de vie*, [En ligne], mis à jour le 20 juin 2016. [<https://www.canada.ca/fr/sante-canada/sujets/soins-fin-vie.html>]. (Consulté le 22 août 2018)

GOVERNMENT OF CANADA. *End-of-life care*, [En ligne], mis à jour le 20 juin 2016. [<https://www.canada.ca/en/health-canada/topics/end-life-care.html>]. (Consulté le 22 août 2018)

GOVERNMENT OF NORTHWEST TERRITORIES. *Medical Assistance in Dying: Interim Guidelines for the Northwest Territories*, [En ligne], 1 juin 2018. [<https://www.hss.gov.nt.ca/sites/hss/files/resources/interim-guidelines-medical-assistance-dying.pdf>]. (Téléchargé le 21 septembre 2018).

End-of-Life Care and Medical Assistance in Dying Soins en fin de vie et aide médicale à mourir

OFFICE RÉGIONAL DE LA SANTÉ DE WINNIPEG. *Aide médicale à mourir au Manitoba : sommaire à l'intention des fournisseurs de soins de santé*, [En ligne], août 2017, [<http://www.wrha.mb.ca/maid/assets/pdf/08-29-2017-MAIDOverview-f.pdf>]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

ORDRE DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS DE L'ONTARIO. *Orientation sur le rôle des infirmières dans l'aide médicale à mourir*, [En ligne], mai 2017, [<http://www.cno.org/globalassets/docs/prac/51056-guidance-on-nurses-roles-in-maid-fre.pdf>]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

ORDRE DES MÉDECINS ET CHIRURGIENS DE L'ONTARIO. *Énoncé de politique n° 4-16 : Aide médicale à mourir*, [En ligne], juin 2016, [<https://www.cpso.on.ca/CPSO/media/documents/Policies/Policy-Items/French-Translations/aide-medical-a-mourir.pdf?ext=.pdf>]. (Téléchargé le 28 septembre 2018).

THE COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS OF MANITOBA. *Medical Assistance in Dying (MAID), Bylaw 11, Schedule M*, [En ligne], décembre 2015, [<http://cpsm.mb.ca/cjj39alckF30a/wp-content/uploads/ByLaws/By-Law-11.pdf>]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

THE COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS OF ONTARIO. *Policy Statement #4-16: Medical Assistance in Dying*, [En ligne], juin 2016, [<https://www.cpso.on.ca/CPSO/media/documents/Policies/Policy-Items/medical-assistance-in-dying.pdf?ext=.pdf>]. (Téléchargé le 28 septembre 2018).

WINNIPEG REGIONAL HEALTH AUTHORITY. *Manitoba Medical Assistance in Dying Overview for Health-Care Providers*, [En ligne], août 2017, [<http://www.wrha.mb.ca/maid/assets/pdf/08-29-2017-MAIDOverview.pdf>]. (Téléchargé le 29 septembre 2018).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT) et Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. TransSearch, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/>].